

A close-up photograph of a butterfly with orange and white wings, perched on a pink flower. The background is a soft-focus green and pink. The butterfly's wings are spread, showing a pattern of white spots on an orange background. The flower it is on has small, delicate pink petals.

DANTE MAFFIA

Nuova Migliore selezione di Haiku 196
sogno Karuta

夢
か
る
た

ダンテ・マツファイア
俳句ベスト・セレクション
196

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuova Migliore selezione di Haiku 196

sogno Karuta

ダンテ・マッフィア

俳句ベスト・セレクション 196

夢かるた

JUNPA BOOKS

あ

明日の愛
荷造りをせよ
明日だぞ

い

行っていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

う

美しく
抱き合う昨日
完璧なキス

え

遠慮無用
きみに献じた
弱い心

お

教えてよ
長旅のなか
人魚のこと

か

感じさせる
こころの力
その流れ

き

きみよ知れ
愛の力を
どれほどか

く

雲のように
溶けて愛撫を
情の苑

け

虚無（ケノン）なり

時々 幻想

時々 死

こ

恋人ら
虹色にヒカル
本当にリアル

わ

さびれた町
窓を開けると
きみがいる

し

詩人さえ
長い夢から
そろり出る

す

座ってくれ
休んでくれ
我がそばに

せ

生感ず
生み出す鼓動
新生活

そ

そして宇宙
みんな濃い青
きみのもの

た

他の人に
キスしてもいい
でも泣くよ

ち

近づくほど
忘却の壁へ
寒気する

つ

月の出や
瓦の波に
別れ告げ

て

てんとう虫
獅子のごとくに
行動す

と

斉（ととの）えり
きみを詩にする
永遠（とわ）の風

な

泣いたらば
崩れてしまう
約束が

に

入力を
永遠の流れよ
ポエジーの

ぬ

盗み見ん
殻脱ぐきみを
乱れ箱

ね

猫と犬
満月の下
散歩する

の

残り梅
友みな散りて
悲しみぬ

は

離れずに
言葉を量る
その重さ

ひ

必要だ
すべて文書化
鍵日記

ふ

不活性
心乱れて
京に死す

へ

平安は影
京都は開窓
その未来

ほ

ほがらかに
どの花も止る
美しき

ま

満月や
歩けばあたる
銭湯に

み

湖（みずうみ）に
柔（やわらか）な手で
石投げる

む

無駄省き
気をつけ言うぞ
きみ愛す

め

目を閉じて
他者になりきる
一つになる

も

「もう年よ」
笑って云った
「旅しよう」

や

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

ゆ

夢実る
回轉木馬
永遠の

よ

鎧など
我は捨てたり
人になる

ら

落花流水
すべては過ぎる
患うな

り

理想的
吐息もれたり
歌温（ぬく）し

る

流浪せず
単に流れる
現実

れ

恋愛中
生死感なし
恋愛中

ろ

ロマンスよ
彼を抱きしめ
川の霧

わ

我がものよ
大好きな手も
その指も



Author

Dante Maffia

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come "Il Policordo", e diretto "Polimnia". Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano "Paese Sera".

Il suo lavoro più importante è Il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana* e

dell'usignolo; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi*, *Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルツィ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いレイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 Tommaso Campanella（1996）がある。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente e Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

訳者

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集 2021 新万句集 2023

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツ

ルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年
ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

新ダンテ・マッフィア俳句 ベストセレクション 101～250

第1弾 2027

『燃ゆる夢』 101

『三日月夢』 102

『夢劔』 103

第2弾 2027

『隠れ夢』 104

『千歳の夢』 105

『夢のなごり』 106

第3弾 2027

『忍ぶ夢』 107

『夢のひかり』 108

『言の葉の夢』 109

第4弾 2027

『夢の蛍』 110

『夢に染む』 111

『寄せる夢』 112

第5弾 2027

『夢の岐路』 113

『夢の花台』 114

『夢がたり』 115

第6弾 2027

『夢の朝』 1 1 6

『なみだ夢』 1 1 7

『思い夢』 1 1 8

第7弾 2027

『露の夢』 1 1 9

『浮葉の夢』 1 2 0

『夢の天橋』 1 2 1

第8弾 2027

『夢の影』 1 2 2

『忘れじの夢』 1 2 3

『夢多すぎ』 1 2 4

第9弾 2027

『逆夢』 1 2 5

『引きずる夢』 1 2 6

『報われる夢』 1 2 7

第10弾 2027

『夢が始まる』 1 2 8

『夢を縫う』 1 2 9

『夢を創る』 1 3 0

第1 1弾 2027

『究極の夢』 1 3 1

『よくある夢』 1 3 2

『夢の地』 1 3 3

第1 2弾 2027

『壊れ夢』 1 3 4

『夢は往く』 1 3 5

『夢は富む』 1 3 6

第1 3弾 2027

『夢のまま』 1 3 7

『夢すべて』 1 3 8

『面白い夢』 1 3 9

第1 4弾 2027

『夢に入る』 1 4 0

『夢の中の夢』 1 4 1

『失われた夢』 1 4 2

第1 5弾 2027

『夢の間も』 1 4 3

『夢とともに』 1 4 4

『本当に夢』 1 4 5

第16弾 2027

『いま夢は』 1 4 6

『夢は風』 1 4 7

『生は夢か』 1 4 8

第17弾 2027

『夢終わっても』 1 4 9

『夢追い人』 1 5 0

『夢は命』 1 5 1

第18弾 2027

『夢のなか』 1 5 2

『我らが夢』 1 5 3

『夢の区別』 1 5 4

第19弾 2027

『夢もなく』 1 5 5

『今宵の夢』 1 5 6

『だから夢』 1 5 7

第20弾 2027

『京の夢』 1 5 8

『大きな夢』 1 5 9

『至上の夢』 1 6 0

第 2 1 弾 2027

『夢の次元』 1 6 1

『夢みるため』 1 6 2

『夢でいい』 1 6 3

第 2 2 弾 2027

『夢を学ぶ』 1 6 4

『長い夢で』 1 6 5

『百の夢』 1 6 6

第 2 3 弾 2027

『死は夢さ』 1 6 7

『夢が潜む』 1 6 8

『夢を封じる』 1 6 9

第 2 4 弾 2028

『夢の街』 1 7 0

『夢を再現』 1 7 1

『夢の約束』 1 7 2

第 2 5 弾 2028

『夢の交響』 1 7 3

『夢の精霊』 1 7 4

『夢の余香』 1 7 5

第 2 6 弾 2028

『夢 奇跡』 1 7 6

『夢 魅力』 1 7 7

『夢から夢へ』 1 7 8

第 2 7 弾 2028

『夢は美しい』 1 7 9

『夢と気づく』 1 8 0

『夢を残す』 1 8 1

第 2 8 弾 2028

『夢を消す』 1 8 2

『まだ夢をみる』 1 8 3

『夢の苦しみ』 1 8 4

第 2 9 弾 2028

『夢を鎮める』 1 8 5

『夢を宥める』 1 8 6

『寂れた夢』 1 8 7

第 3 0 弾 2028

『夢は悲しむ』 1 8 8

『夢のみずうみ』 1 8 9

『夢の着地』 1 9 0

第 3 1 弾 2028

『夢に聴く』 1 9 1

『夢の王国』 1 9 2

『夢は恋する』 1 9 3

第 3 2 弾 2028

『夢の瞳』 1 9 4

『夢は美酒』 1 9 5

『夢かるた』 1 9 6

第 3 3 弾 2028

『夢 万華鏡』 1 9 7

『今でも夢の』 1 9 8

『夢 未完』 1 9 9

第 3 4 弾 2028

『夢の碑』 2 0 0

『夢は繰返す』 2 0 1

『夢を捧げよ』 2 0 2

第 3 5 弾 2028

『きみの夢』 2 0 3

『夢と幽霊』 2 0 4

『夢は溶けた』 2 0 5

第 3 6 弾 2028

『夢だけじゃない』 2 0 6

『夢のつぶやき』 2 0 7

『夢の棲家』 2 0 8

第 3 7 弾 2028

『夢にあらず』 2 0 9

『夢を眠らせる』 2 1 0

『毎夜の夢に』 2 1 1

第 3 8 弾 2028

『夢にすぎる』 2 1 2

『夢は開かれる』 2 1 3

『夢の真実』 2 1 4

第 3 9 弾 2028

『青夢を織る』 2 1 5

『夢の満ち潮』 2 1 6

『夢を裏切る？』 2 1 7

第 4 0 弾 2028

『夢を叩く』 2 1 8

『夢のギャロップ』 2 1 9

『夢すべて送る』 2 2 0

第 4 1 弾 2028

『夢を守る』 2 2 1

『夢は酵母』 2 2 2

『夢よ沈黙せよ』 2 2 3

第4 2弾 2028

『夢とキメラ』 2 2 4

『夢を信じる?』 2 2 5

『青春の夢』 2 2 6

第4 3弾 2028

『愛を夢みる』 2 2 7

『夢は海に』 2 2 8

『夢を呑む』 2 2 9

第4 4弾 2028

『夢を探す』 2 3 0

『夢 俳句』 2 3 1

『同じ夢』 2 3 2

第4 5弾 2028

『日本の夢に』 2 3 3

『夢で会う』 2 3 4

『夕方の夢』 2 3 5

第4 6弾 2028

『夢よ甦れ』 2 3 6

『夢のない道』 2 3 7

『隠されて夢』 2 3 8

第4 7弾 2028

『詩人の夢』 2 3 9

『詩は夢』 2 4 0

『夢と愛』 2 4 1

第48弾 2028

『夢の終点』 2 4 2

『夢を手にな』 2 4 3

『すべての夢』 2 4 4

第49弾 2028

『夢に乗る?』 2 4 5

『別の夢』 2 4 6

『夢なくば』 2 4 7

第50弾 2028

『夢で何度も』 2 4 8

『捨てられた夢』 2 4 9

『キスの夢』 2 5 0

Miglior selezione Haiku Dante Maffia 2

1a edizione 2027

“Un sogno ardente” 101

“Sogno della mezzaluna” 102

“Spada da sogno” 103

2a edizione 2027

“Sogno nascosto” 104

“sogno millenario” 105

“Resti di un sogno” 106

3a edizione 2027

“Sogno splendente” 107

“luce dei sogni” 108

“sogno di parole” 109

4a edizione 2027

“lucciole da sogno” 110

“tinto di sogni” 111

“Sogni da avvicinare” 112

5a edizione 2027

“incrocio stradale” 113

“calice del fiore dei sogni” 114

“storia di sogni” 115

6a edizione 2027

“Alba da sogno”116

“Sogno in lacrime”117

“sogno di aspirazione”118

7a edizione 2027

“Sogno di rugiada”119

“Sogno di foglie fluttuanti”120

“arcobaleno di sogni”121

8a edizione 2027

“L'ombra di un sogno”122

“Sogno dimenticato”123

“Troppi sogni”124

9a edizione 2027

“sogno inverso”125

“Trascinare il sogno”126

“Un sogno che è stato premiato”127

10a edizione 2027

“Inizia un sogno”128

“Cucire un sogno”129

“Crea un sogno”130

11a edizione 2027

“sogno ultimo”131

“qualche sogno comune”132

“Meta di sogni”133

12a edizione 2027

“sogni infranti.”134

"i sogni muoiono"135

"i sogni sono ricchi”136

13a edizione 2027

“Rimanga sogno”137

“utti i sogni”138

“buffi i sogni”139

14a edizione 2027

“entro nel sogno”140

”un sogno dentro un sogno”141

“Un sogno perso”142

15a edizione 2027

“anche nei sogni”143

”E poi... coi sogni”144

”davvero il sogno”145

16a edizione 2027

”Adesso i sogni”146

”I sogni sono vento”.147

” Vivere è un sogno?” 148

17a edizione 2027

"Anche se il sogno finisce” 149

”insegue sogni”150

"Il sogno è vita"151

18a edizione 2027

“Dentro ogni sogno”152

"i nostri sogni"153

"distinzione dei sogni"154

19a edizione 2027

"Neanche i sogni” 155

“Stanotte un sogno”156

"Così il sogno"157

20a edizione 2027

“A Kyoto i sogni”158

"Dei grandi sogni” 159

"Sogno supremo” 160

21a edizione 2027

“La dimensione del sogno”161

"per sognare” 162

”Basta coi sogni”163

22a edizione 2027

"Imparo il sogno"164

“Nei lunghi sogni”165

"dei cento sogni” 166

23a edizione 2027

”La morte è un sogno”167

”Un sogno in agguato”168

”sigillare il sogno”169

24a edizione 2028

”città dei sogni”170

”ricreare il sogno”171

”promessa di sogni”172

25a edizione 2028

”sinfonia di sogni”173

”spirito dei sogni”174

”profumo di sogni”175

26a edizione 2028

”i sogni sono miracoli”176

”i i sogni sono attraentii”177

”da un sogno all’altro.”178

27a edizione 2028

”i sogni sono belli.”179

”realizzare che è un sogno”180

”lascia un sogno”181

28a edizione 2028

”cancellare il sogno.”182

”ancora sognando.”183

”sognare il dolore”184

29a edizione 2028

”sedare i sogni”185

”calmare il sogno”186

”sogno solitario”187

30a edizione 2028

”i sogni sono tristi”188

”lago da sogno”189

”atterraggio da sogno”190

31a edizione 2028

”ascolta i sogni”191

“regno dei sogni”192

”il sogno è innamorato”193

32a edizione 2028

”occhi da sogno”194

”I sogni sono un bene delizioso”195

”sogno *Karuta*”196

33a edizione 2028

”caleidoscopio di sogni”197

”ancora sogno”198

”sogno incompiuto”199

34a edizione 2028

”monumento dei sogni”200

”Il sogno si ripete”201

”Dedica questi sogni”202

35a edizione 2028

”Tu sei un sogno”203

”sogni e fantasmi”204

”Dissolto il sogno”205

36a edizione 2028

”non solo il sogno”206

”Una ressa di sogni”207

”Casa dei sogni”208

37a edizione 2028

”Non sei più sogno”209

”addormentare i sogni”210

”nei miei sogni ogni notte”211

38a edizione 2028

”aggrapparsi ai sogni”212

”Il sogno è aperto”213

”La verità dei sogni”214

39a edizione 2028

”Tesse sogni d’azzurro”215

”dentro maree di sogni,”216

”tradire i sogni?”217

40a edizione 2028

”Toccare i sogni”218

”galoppo nei sogni”219

”manda tutti i sogni”220

41a edizione 2028

”proteggere i sogni”221

”I sogni sono il lievito”222

”Stai zitto, sogna”223

42a edizione 2028

”Stai zitto, sogna”224

”Credi nei sogni?”225

”sogni d’adolescenti”226

43a edizione 2028

”sogno d'amorei”227

”sogno al mare”228

”bevo i sogni”229

44a edizione 2028

”cercava i sogni”230

”Haiku da sogno”231

”stesso sogno”232

45a edizione 2028

”dei sogni giapponesi”233

”dincontrarsi in un sogno”234

”sogni a prima sera”235

46a edizione 2028

” rinascano i sogni”236

” Un percorso senza sogni”237

” Sogni nascosti”238

47a edizione 2028

” i sogni dei poeti”239

”l'amore nei sogni”240

”l’amore nei sogni”241

48a edizione 2028

”Mete di sogni”242

”Con i sogni in manoi”243

”tutti i sogni”244

49a edizione 2028

”Cavalchi i sogni?”245

”un altro sogno”246

”Senza quei sogni”247

50a edizione 2028

”in sogno molte volte”248

”dei sogni abbandonati”249

”sognavo un bacio”250

日・伊バイリンガル俳句集
ダンテ・マッフィア俳句ベスト・セレクション 196
『夢かるた』
(イタリア語) Dante Maffia ©
(日本語) すみくらまりこ ©
January 15, 2025 The first edition
Publisher: Japan Universal Poets Association
All rights reserved
2025 Printed in Japan
ISBN 978-4-911038-**-*
0092 ¥1500E